

# andiamo

Journal d'information de l'Alliance Franco-Italienne de Midi-Pyrénées • Décembre 2012 - n° 44

## ♦ EDITORIAL



### Anniversaire

Depuis 2002, nous avons étroitement collaboré avec l'association ariégeoise « Ricordate-Izourt » en organisant diverses manifestations et rencontres franco-italiennes pour rendre hommage aux victimes de la tragédie du barrage d'Izourt. Les familles italiennes qui ont perdu là un

être cher dans des conditions épouvantables nous ont largement remercié pour cette initiative.

Cela fait effectivement 10 ans presque jour pour jour que les responsables de Ricordate nous ont sollicité dans cette aventure à la mémoire de l'émigration italienne et les journées des 13 et 14 octobre relatées ici, coïncident avec cet anniversaire.

Dans le cadre des cérémonies des 13-14 octobre nous avons remis à notre partenaire un cadre avec cette dédicace :

2002-2012 : Pendant ces 10 années, nos deux associations ont œuvré ensemble pour rendre un hommage solennel aux 31 victimes italiennes et françaises de la catastrophe du barrage d'Izourt du 24 mars 1939. Les émouvantes commémorations organisées conjointement pendant ces 10 années, leur large retentissement en Italie et en Midi-Pyrénées et l'élan fraternel qu'elles ont suscité autour de ce devoir de mémoire font désormais de la Vallée du Vicdessos **une terre d'amitié franco-italienne.**

Il est heureux et nous en sommes fiers, que ce devoir de mémoire envers l'émigration ait pour origine un engagement associatif qui continue au fil des ans à rassembler autant de monde dans un même esprit de reconnaissance et de fraternité. ■

Passez de bonnes fêtes.

Alain CLERC,  
Président



Le mur d'informations au terme du Chemin



L'emplacement des baraquements de la tragédie



Inauguration du Chemin de la Mémoire à Auzat

## ♦ La Vallée du Vicdessos est devenue un haut lieu du souvenir de l'émigration italienne

**Les 13 et 14 octobre, plusieurs centaines de personnes, dont une forte délégation italienne, ont inauguré un Chemin de la Mémoire et une statue de marbre pour ne jamais oublier le sacrifice de 31 ouvriers dont 29 italiens qui le 24 mars 1939, périrent lors de la construction du barrage d'Izourt culminant en haut de la Vallée du Vicdessos en Ariège : Une grande commémoration fraternelle franco-italienne qui après 10 années de célébrations ancre concrètement cette catastrophe dans l'histoire de nos deux pays. Explications.**

Nous avons souvent évoqué dans nos colonnes cette tragédie et les différentes commémorations qui se sont tenues depuis 10 ans sur les lieux de la tragédie : chaque commémoration a revêtu un caractère particulier avec à chaque fois de nouvelles initiatives ou réalisations. Ce qui s'est passé les 13 et 14 octobre est exceptionnel par la symbolique des deux nouvelles réalisations – Un Chemin de la Mémoire et une statue de marbre- et par l'atmosphère de grande communion fraternelle qui a animé ces deux journées.

Plus qu'un discours nous vous proposons de prendre connaissance d'un témoignage inédit : Il émane de Danilo Vezzio, Responsable des « Fogolar Furlan de Lyon » - Association des Frioulans dans le Monde – qui a voulu être présent et qui a rédigé un émouvant article.

### ♦ Extraits

Après un récit détaillé des conditions de la catastrophe d'Izourt Danilo Vezzio écrit :

« Les années passèrent, de nombreuses années... Mais quelqu'un se souvenait encore de ces italiens, un monsieur qui étant enfant avait gardé dans les yeux ces couronnes mortuaires en perles de verre, accrochées au mur de l'église, et qui se rappelait le récit ému de sa grand-mère sur la longue file de cercueils alignés dans le cimetière de Vicdessos par une journée froide de mars 1939. En 2002, ce monsieur – car il s'agit bien d'un vrai monsieur ! - se mit en tête de remettre à l'honneur ces ouvriers inconnus, morts sur un chantier des Pyrénées à 1650 m d'altitude »

... « Pendant 10 ans, les deux associations, Ricordate-Izourt et l'Alliance Franco-Italienne soulevèrent des montagnes à la recherche d'informations, de collaborations et de ressources ; elles travaillèrent en dépensant beaucoup d'énergie arrivant à gagner à leur cause les communes de Vicdessos et Auzat et ensuite d'autres associations italiennes... »

### ♦ 13 octobre : La montée du Chemin de la Mémoire

« ... Il y eut des messes, des discours, des cérémonies et des drapeaux à profusion. Mais de tout cela, on peut l'imaginer, ce qui m'a impressionné le plus, a été l'inauguration du Chemin de la Mémoire qui, depuis le fond de la vallée, monte là-haut au barrage d'Izourt.

Tôt le matin du 13 octobre dans la froidure des Pyrénées, comme des pèlerins de Compostelle, Italiens et Français, nous avons entamé la montée sur des sentiers raides de montagne. Par intervalle comme sur un chemin de croix, nous avons trouvé des panneaux qui racontent la tragédie et la vie de ces montagnes ; je m'arrêtais pour lire, mais c'était aussi pour « reprendre mon souffle ». Le soleil ne perçait pas encore les nuages ; la vapeur de la transpiration paraissait sur les épaules de ceux qui me précédaient, fumant comme des chevaux attelés à leur charrue...

Des accents de Vénétie, du Frioul, de la Catalogne, femmes, enfants, drapeaux... Pèlerins... vers un sanctuaire-digue,

vers des martyres-ouvriers ; vers une trinité humaine, Travail- Progrès-Electricité... Après deux heures de marche, haletants, nous avons découvert le barrage ; il y avait peu d'eau dans la cuvette ; on doit attendre la neige- souvent six ou sept mètres comme en cette horrible nuit de 1939- pour la remplir. Sur le bord du lac il y a des ruines, des tas de pierres en bon ordre. C'étaient les mêmes baraques des ouvriers, rustiques, mais solidement construites par les gens de chez nous. Mais cela n'a pas suffi : les forces de la nature sont les plus fortes.

On peut voir de petites plaques, une croix en granit et plus loin, sur les restes d'un mur resté debout, une toile blanche recouvre le premier des panneaux du Chemin de la Mémoire.

La montée est pénible. Tout le monde n'est pas jeune. On attend les retardataires qui arrivent essouffés. Puis le maire d'Auzat prononce un bref discours et découvre la plaque. Un rayon de soleil perce les nuages ; la nature demande pardon à sa façon. Puis les voix masculines de la chorale « La Quercia » de Fossalta di Portogruaro entonnent « Signore delle cime » (Seigneur des sommets) même les pierres semblent humides de larmes ; l'émotion fait taire tout le monde... même pas le vent ne trouble le silence ; les Pyrénées sont devenues une immense cathédrale...

La cérémonie continue : paroles, poésies, aubades, chants en italien, français et occitan, le tout traduit dans les deux langues »

### ♦ Une statue de marbre

« ... Sur la place centrale, il y a foule, le cortège doit partir : fanfares, chorales, drapeaux, couronnes de fleurs, familles des disparus, autorités, etc... nous serons tous au cimetière à côté de l'église. Le Chemin de la Mémoire finit ou commence là : c'est comme vous voulez !... On doit inaugurer une statue en marbre blanc d'Istrie, une belle composition de l'artiste de Portogruaro Giulio Bornacin, qui a su donner aux deux personnalités en pierre une douceur particulière : Ils ont un regard de tendresse comme s'ils nous disaient : « Nous sommes de pauvres ouvriers italiens ; vous ne devriez pas tant faire pour nous... » Eh bien oui ! Au contraire !

On lit tous les noms des morts, les familles déposent une petite gerbe pour leur cher disparu, tandis que le tocsin souligne l'appel... l'émotion, ici aussi, était palpable.

Nous ne connaissons pas cette tragédie... Marcinelle, Monongah certes ; mais celle d'Izourt dans les Pyrénées, était cachée. La volonté, le travail de ces hommes généreux ont reporté à la lumière ces événements ;

J'ai parlé de « Messieurs » : je veux en citer deux seulement : le français Jean-Pierre Ruffé et l'italien Bruno Grotto qui sont à l'origine de cette réhabilitation et, sans paroles, je lève mon chapeau !

... mais mon hommage (le mandì frioulan) va à tous les anonymes, aux bénévoles qui depuis des années contribuent au Chemin de la Mémoire » ■

Danilo Vezzio



Bénédictio de la statue par Mgr Mousset



Concert de la chorale italienne "La Quercia"



## ◆ Brèves

### ◆ Section Langue et Culture

La prochaine conférence de notre Section Langue et Culture :

« Du Gothique à la Renaissance : Florence et la Toscane au XV<sup>ème</sup> siècle » le vendredi 7 décembre 2012 et une seconde au printemps (date à définir)  
- La prochaine fête des cours d'italien aura lieu le vendredi 24 mai 2013.

### ◆ Conférences

Les prochaines conférences de l'Ecole de l'Europe se tiendront le 18 janvier à Aucamville, le 26 janvier à Tarascon sur Ariège, le 8 février à Castanet Tolosan et le 15 février à Montgiscard. Thème général : santé et protection sociale en Europe. Pour tous renseignements : 06 19 35 49 92.

### ◆ La fête du Panevin

Depuis 3 ans les comités de jumelage franco-italiens du sud toulousain célèbrent ensemble la fête du Panevin, fameuse fête italienne qui se déroule autour de la « Befana » au moment de l'Épiphanie. Après Pins-Justaret, Auterive, Eaunes, c'est Labarthe-sur-Lèze qui accueillera cette fête le samedi 12 janvier 2013 à partir de 18h30 : Allumage du bûcher, animation musicale, pinsa, boissons chaudes etc... Une belle fête populaire en perspective !

## ◆ Disparition



**Romano FAVRIN** nous a quittés le 16 novembre 2012 à l'âge de 91 ans. Natif de Castello di Godego en Province de Trévise, dans une famille de 10 enfants, il avait émigré en France en 1947 après 56 mois de service armé. Après un séjour dans le nord, il rejoint la région toulousaine pour travailler en laiterie. Il va aussi consacrer une grande partie de sa vie à militer dans le mouvement italien : Dirigeant de l'association des Anciens Combattants italiens ; Président Midi-Pyrénées des Trevisani nel Mondo, membre du Comité des Italiens à l'étranger -COMITES- il a été un homme dont la modestie n'avait d'égal que sa capacité à rendre service et à se dévouer pour ses compatriotes. Domicilié à Castelginest avec sa famille, il a été à la naissance des premières manifestations qui ont initié notre mouvement d'amitié franco-italien. Son action de dévouement a été reconnue par la distinction de Cavaliere du Mérite National que lui a décerné la République italienne. Il a demandé que ses cendres reposent dans son village natal. Une cérémonie religieuse a réuni ses amis le 25 novembre en l'église de Castelginest.

## ◆ Appel de cotisation

Notre exercice annuel va du 1<sup>er</sup> octobre au 30 septembre, par conséquent l'heure est venue de renouveler votre adhésion si vous ne l'avez pas encore fait. Nous avons besoin de l'adhésion du plus grand nombre pour continuer à financer nos activités, l'association compte essentiellement sur la cotisation des adhérents pour développer ses projets (manifestations, gestion des cours, rencontres, journal...). L'adhésion ne bouge pas, elle s'élève à 20 € par personne ou 30 € par couple. Pour les comités de jumelage : 40 € à adresser à notre trésorière : Mme Lou Bouyssou, 12, Impasse Gaubert - 31140 Saint-Alban. Merci d'avance

### andiamo

Alliance Franco-Italienne  
de Midi-Pyrénées

contact@alliancefranco-italienne.com

www.alliancefranco-italienne.com

Directeur de Publication : Alain CLERC

Imprimerie Trèfle - 31140 Saint-Alban

## ◆ STORIE ITALIANE

Dans notre rubrique en langue italienne, vous découvrirez aujourd'hui deux éléments colorés de la tradition sicilienne.

## ◆ CARRETTO SICILIANO, PUPI E « CHANSON DE GESTE » ALLA SICILIANA...

*Chi tornando dalle vacanze trascorse in Sicilia non ha portato con sé una miniatura del mitico « carretto siciliano », oggettino variopinto, simbolo della Sicilia nel mondo ? Chi non ha comprato come souvenir un pupo « conte Rinaldo » ?*

### ● Il carretto siciliano

Oggi tipico souvenir da regalare ad amici o parenti, elemento del folklore dell'isola, ieri mezzo di trasporto dei siciliani, in particolare quando nella prima metà dell' '800 il governo borbonico avviò un programma che prevedeva la costruzione di strade di grande comunicazione, le cosiddette « regie trazzere », come la « regia Palermo-Messina Montagne ».

Questo carretto era dipinto con colori caldi come il giallo ed il rosso del sole, ma anche con i toni del blu e del verde, mentre il nero definiva i contorni dei disegni. Su tutta la superficie si potevano ammirare le scene più importanti della memoria popolare e della tradizione siciliana.

Il geografo francese Eliseo Reclus, venuto in Sicilia nel 1865 per osservare l'eruzione dell'Etna, lo descrisse in tal modo : « A Catania, i carretti e le carrette non sono come in Francia, semplici tavole messe insieme, ma sono anche lavori d'arte. Il giallo oro, il rosso vivo ed altri colori dominano questi quadri. Per la maggior parte sono scene religiose, ora la storia di Gesù, ora quella di sua madre, ora quella dei Patroni più venerati in Sicilia ». Anche Guy de Maupassant, che nella primavera del 1885 sbarcò a Palermo, fu sorpreso dal carretto e lo definì « un rebus che cammina » per gli elementi decorativi : « Tali carretti, piccole scatole quadrate, sono decorati con pitture semplici e curiose, che rappresentano fatti storici, avventure di ogni tipo, incontri di sovrani, ma prevalentemente le battaglie di Napoleone I e delle crociate ; perfino i raggi delle ruote sono lavorati. Il cavallo che li trascina porta un pennacchio sulla testa e un altro a metà della schiena... Quei veicoli dipinti, buffi e diversi tra loro, percorrono le strade, attirano l'occhio e la mente come dei rebus che viene sempre la voglia di risolvere ».

Il cavallo, l'asino o il mulo che lo trainava era anch'esso decorato con pennacchi colorati, finimenti e bardature varie.

Le raffigurazioni predilette per la decorazione del carretto erano di certo quelle sacre, ma la funzione apotropaica delle immagini tendeva a riunire il profano al sacro, secondo l'attitudine tipica dei siciliani di voler scongiurare la cattiva sorte facendo appello allo stesso tempo a Dio e ai santi... Un grande spazio nelle raffigurazioni dei carretti era dedicato alla « chanson de geste », con gli eroici personaggi Carlo Magno, Orlando e le immagini delle battaglie più salienti. Si rappresentavano i codici di comportamento di quest'epopea che hanno interessato il popolo siciliano, e nei quali si è identificato, come la cavalleria, il senso dell'onore, la lotta per la giustizia e la fede, la brama di primeggiare.

### ● I Pupi

Un altro simbolo emblematico dell'identità isolana, legato ancora alla « chanson de geste » sono i « pupi siciliani » (dal latino pupus, i che significa bambinello), marionette che rappresentano gli eroi dell'epopea medievale.

Le rappresentazioni dell'Opera dei Pupi traggono ispirazione proprio dal repertorio cavalleresco ed eroico dei Paladini di Francia, mettendo in scena episodi raffiguranti la lotta del bene contro il male, Paladini contro Saladini, ma anche storie romantiche come quella di Ruggero e Bradamante, le gesta di Orlando, Rinaldo, Angelica, Gano di Maganza ecc.

Il ruolo del Teatro dei Pupi è tramandare il patrimonio appartenente al repertorio epico-cavalleresco della storia dei Paladini di Francia, ma con un significato più ampio, poiché tutto diviene simbolo, allegoria, magia. Lo scontro tra il bene e il male invade la logica popolare, diviene necessità di affrontare il pathos dell'esistenza. I Paladini lottano per la religione, l'amore, la gloria, la fedeltà, e non per il potere o la ricchezza. I pupi esprimono la volontà di continuare a battersi per gli ideali, rappresentano la tenacia e la resistenza contro la logica della rassegnazione e del peggio. Il pubblico partecipava attivamente alla rappresentazione, con un sincero coinvolgimento emotivo, applaudendo il paladino, fischiando i mori e lanciando oggetti verso il palcoscenico contro il pupo traditore...

Per lo scrittore siciliano Luigi Pirandello « Siamo tutti pupi animati dall'Onnipotente Spirito Divino », ed i pupi ci aiutano a capire il Gran Teatro del Mondo.

In fin dei conti, la Sicilia e la Francia non sono poi così lontane... ■

Denise Miano



Il carretto siciliano



I Pupi siciliani

## ◆ UNE ASSEMBLÉE GÉNÉRALE STUDIEUSE ET CONVIVIALE



Jean-Pierre Ruffé - Ricordate - pendant son intervention

Vendredi 16 novembre s'est tenue notre Assemblée Générale de l'année 2011-2012 qui a réuni 120 personnes. On y a fait le bilan des activités de l'année : Concert des Voci del Sole lors de l'AG du 4 novembre 2011 - En décembre, concert de la chorale italienne « Le Voci del Piave » à l'église de St-Jory en collaboration avec les comités de jumelage de Castelginest et de St-Jory - Jumelage entre Montcuq et San Giorgio della Richinvelda (Frioul) au cours du premier week end de juin en Italie - Journées de l'Amitié franco-italienne des 13 et 14 octobre à Auzat et Vicdessos en appui à l'association Ricordate - Les cours d'italien suivis par plus de 160 élèves et complétés de plusieurs conférences culturelles - Poursuite de la diffusion de notre livre « Immigrés italiens en Midi-Pyrénées » avec plusieurs réunions de présentation en France et en Italie. Après présentation des comptes annuels, quasiment en équilibre, 2 nouveaux membres ont été élus au Conseil d'Administration : Henri Boyé et Gérard Hénaux. Une douzaine de Comités de jumelage présents à cette AG ont également présenté leurs activités démontrant la vitalité de notre mouvement d'amitié franco-italien.

La réunion s'est poursuivie par un buffet dinatoire dans l'ambiance conviviale habituelle. ■

## Une idée de cadeau pour les Fêtes !

### ◆ Notre livre

Pour commander le livre « *Immigrés Italiens en Midi-Pyrénées* », envoyez un bon de commande (Nom - Prénom - adresse complète) à Alliance Franco-Italienne - 1, rue des Ecoles - 31780 Castelginest, accompagné d'un chèque de 19 € + 4,50 € de frais de port = 23,50 €. Bien préciser si vous commandez la version Française ou italienne. ■

